

Introducción

Introduction

CHELO VARGAS-SIERRA

Universidad de Alicante

chelo.vargas@ua.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4026-4372>

JOSÉ A. SÁNCHEZ FAJARDO

Universidad de Alicante

jasanchez@ua.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6136-0582>

DIANA GONZÁLEZ-PASTOR

Universitat de València

diana.gonzalez@uv.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4025-297X>

Este volumen tiene como objetivo examinar el modo en el que las nuevas tecnologías se aplican a los campos de la traducción especializada, a su docencia y, por supuesto, a la profesión. En los tiempos actuales, donde la digitalización de los medios de comunicación requiere nuevos enfoques en el estudio de procesos traductológicos (Doherty, 2016; O'Hagan, 2019), altamente automatizados, los especialistas buscan y adaptan aquellos procedimientos metodológicos que mejor se ajusten a sus necesidades investigadoras y docentes.

La aportación fundamental que este volumen intenta satisfacer es, precisamente, la necesidad de actualizar los recursos y las metodologías existentes, y la de examinar recursos alternativos que aporten nuevas soluciones a los desafíos traductológicos y docentes en el nuevo contexto digitalizado, computarizado e inteligente.

Así, este volumen pretende profundizar en el modo en que las tecnologías de traducción han progresado e impactado a nivel académico y profesional en los procesos traductológicos a causa del desarrollo de distintos instrumentos

incorporados o empleados no solo en la estación de trabajo del traductor, sino también en lo que dicho impacto repercute en la formación de estos profesionales. Nos referimos a la incorporación de multitud de tecnologías de las que nos podemos servir para distintas finalidades, como las herramientas que nos valen de apoyo (procesadores de texto, autoedición...), o las que utilizamos para comunicarnos y consultar información (gestor de correo, motores de búsqueda), o bien las que empleamos en el proceso propio de producción de la traducción (sistemas de traducción asistida por ordenador, herramientas de control de calidad, sistemas de traducción automática y posesición...) (Vargas-Sierra, 2020).

A todo lo anterior habría que añadir las nuevas necesidades surgidas en el sector de la traducción, un sector maduro y competitivo que exige una inmediatez en la disponibilidad de traducciones y, por tanto, unos plazos de entrega cada vez más ajustados dentro de un contexto de globalización de los mercados, que demandan servicios destinados a la comunicación multilingüe y de dependencia entre los distintos agentes económicos que intervienen. Por un lado, el avance y desarrollo tecnológico constante genera la necesidad de conocer las oportunidades y los desafíos que ofrecen los nuevos entornos digitales, así como qué soluciones metodológicas y traductológicas podrían adaptarse a estos nuevos cambios tecnológicos o digitales (Desjardins, Larssonneur & Lacour, 2021; Pym & Torres-Simón, 2021). Por el otro, este nuevo panorama que presenta el sector de la traducción y el protagonismo de los recursos tecnológicos utilizados en el proceso traductor han generado un creciente debate entre los académicos y expertos en traducción en relación con la introducción de la tecnología en el aula, su orientación y aplicación (Rodríguez-Inés, 2013; Doherty & Kenny, 2014; Mellinger, 2017; González Pastor & Rico, 2021).

Este panorama dibujado en los párrafos anteriores, siempre novedoso y cambiante cuando se trata de tecnologías, constituye uno de los fundamentos de esta publicación, pues fructífero es el debate en la literatura que aborda esta cuestión sobre la relación entre el traductor y la máquina, y si el traductor seguirá siéndolo o si deberá adaptar la función que le da nombre para redefinir y adaptar su tarea (dejando paso a un mayor protagonismo de la traducción automática) y a la consolidación de nuevos perfiles de profesionales como el de poseedor. De acuerdo con el papel actual y el impacto que está provocando la cada vez mayor automatización del trabajo, provocado, en gran parte, por los avances de la inteligencia artificial aplicados a la traducción automática y lo que esto afecta a la formación de este profesional, este número

especial cuenta con dos líneas temáticas fundamentales: 1) Las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la nueva era digital; y 2) la innovación de las metodologías docentes frente a los desafíos de los nuevos entornos digitales. Los once artículos que componen el monográfico *La traducción y las nuevas tecnologías en la era digital: aplicaciones, recursos y metodologías* aportan una visión holística y bastante detallada de estas dos líneas clave en la investigación sobre la traducción y las nuevas tecnologías, al tiempo que adoptan enfoques diversos. El monográfico cuenta con la autoría de diez investigadoras y cinco investigadores, que proceden de ocho universidades nacionales y dos internacionales.

Hemos dividido los artículos que exponemos a continuación de acuerdo con estas dos líneas clave que acabamos de mencionar. Así, en primer lugar, se encuentran siete artículos que encajan en la línea primera, más generalista sobre traducción y tecnologías y, los siguientes cuatro, en la línea didáctica. A continuación, realizamos un resumen de cada uno de estos artículos.

Proponer nuevas áreas de especialización que se aparten de las tradicionales en el sector de los servicios lingüísticos, así como retomar el título de “ingeniero lingüístico” para recoger de manera más amplia las funciones del traductor es en lo que se centra el artículo de los autores **Vicent Briva-Iglesias** y **Sharon O’Brien**. Este trabajo comienza con un bosquejo del estado actual de las industrias de la lengua, para seguir con un detalle de las principales tecnologías disruptivas y los efectos inmediatos que están teniendo en los mercados. Esta amenaza que, en principio, parecen representar los nuevos procesos automatizados, los autores la convierten en oportunidades de trabajo, pues destacan las posibles nuevas tareas que surgen, así como los nuevos campos de especialización que, precisamente pueden constituir estas nuevas oportunidades. De este modo, nos presentan con la etiqueta de “ingeniero lingüístico” un profesional dedicado a ofrecer servicios lingüísticos que se demandan en la actualidad, si bien previamente los traductores habrán de actualizarse, de adaptarse a las nuevas demandas a través de la utilidad que proporcionan los avances tecnológicos.

Teniendo en cuenta la importancia que ha adquirido uno de estos avances tecnológicos, esto es, los datos masivos o *big data* en la investigación por las múltiples posibilidades que ofrecen en el estudio de nuevos géneros digitales, **Miguel Ángel Candela-Mora** estudia y analiza las opiniones en línea de contenido turístico de manera contrastiva entre el inglés y el español, este último idioma como producto de la traducción automática (TA), para conocer el modo en que estos sistemas traducen una serie de rasgos lingüísticos que confieren

al género digital de las reseñas su naturalidad y credibilidad característicos. El autor parte de un corpus de 1.000 reseñas de hoteles escritas originalmente en inglés y las compara con el producto de la TA en español disponible en la plataforma TripAdvisor con la finalidad de categorizar las características singulares de este género. Además, en la investigación se recopila un corpus de referencia de 1.000 reseñas escritas originalmente en español con el fin de obtener evidencia de la producción de reseñas por parte del hablante nativo de español. El análisis de este corpus de referencia sirve para constatar si el género digital en español sigue patrones similares a las reseñas en inglés y la traducción automática transmite plenamente su intención.

La aplicación de las tecnologías de la traducción a cualquier texto especializado ha estado fuera de toda duda y siempre se ha hecho alusión a los beneficios de emplearlas al conseguir, entre otros, una mayor productividad y consistencia terminológica. No ha sido el caso de la traducción literaria, pues al ser un tipo de traducción más libre y creativa, poco dada a seguir esquemas rígidos de redacción o repetición de estructuras y léxico, se desaconsejaba el uso de, por ejemplo, sistemas de memorias de traducción (MT). El panorama también ha cambiado sustancialmente en este aspecto desde la aparición de la traducción automática neuronal (TAN). Así nos los refiere **Pilar Castillo Bernal**, cuyo trabajo se propone aplicar una herramienta TAO (MateCat) con dos traductores automáticos (ModernMT y DeepL) a la novela histórica alemana; más concretamente la que se centra en los llamados “procesos de Auschwitz”. Así, las dos novelas que entran en juego en el estudio son *Der Vorleser* y *Deutsches Haus*. La autora selecciona una serie de fragmentos de *Deutsches Haus* para estudiar la traducción automática de terminología y fraseología jurídica. Se comparan los resultados y errores de las traducciones generadas tanto por ModernMT –que la autora entrena con el corpus paralelo de la novela *Der Vorleser*– como con DeepL.

José Ramón Calvo-Ferrer estudia también el error en traducción, si bien desde una perspectiva diferente, al explorar el efecto del papel y de la pantalla en su detección; en nuestra disciplina, detectar errores es de especial interés, y el estudio de Calvo-Ferrer viene a llenar el vacío investigador sobre si, como se suele decir, para revisar el texto antes de la entrega es necesario hacerlo en una versión impresa del texto, pues el papel hace posible una mejor detección de errores frente a una revisión en pantalla. El autor constata la paridad entre el efecto del papel y de la pantalla en el procesamiento de la información textual gracias a la mejora de la calidad de las pantallas o de las competencias digitales de los usuarios. Asimismo, el estudio explora el efecto de variables

centradas en el usuario que explican posibles diferencias en la detección de errores en la revisión de textos en traducción.

A través de un exhaustivo análisis de errores de traducción, **Natividad Aguayo Arrabal** y **Cristina de las Montañas Ramírez Delgado** evalúan a nivel traductológico y lingüístico la calidad de la localización de sitios web corporativos en inglés y español de pymes exportadoras del sector industrial del juguete. El sistema de evaluación de las autoras recoge tres categorías de errores útiles para la investigación realizada, como son los de contenido, los de lengua y los pragmáticos. Sirviéndose de una metodología híbrida, en la que se combinan análisis cualitativos y cuantitativos de los sitios web objeto de estudio, las autoras realizan un diagnóstico de sus respectivas debilidades y fortalezas, con un resultado claro: se detectan errores graves de contenido y de naturaleza pragmática, con lo que se evidencia una reducción de la calidad de la traducción de dichos sitios. Alertan las autoras sobre el impacto económico que puede tener esa falta de calidad en la información que recibe el receptor meta de estos sitios web corporativos para la exportación.

El último artículo de esta primera línea temática es el de **Ramón Méndez González**, quien alude también a un impacto, pero ahora producido en el ámbito de la traducción de videojuegos y generado por los cambios sociales y culturales acontecidos. En consecuencia, ha sido necesario amoldarse a las demandas del mercado, que exigen que se actualicen determinadas estrategias muy establecidas, como el denominado “masculino por defecto”; se observa, por tanto, en ese ánimo de la adaptación que tiene todo proyecto de localización, una mayor concienciación a través de resultados más inclusivos y representativos de la heterogeneidad. Así, el autor declara como su objetivo último el hacer una revisión de la situación actual del sector de la traducción de los videojuegos para concienciar sobre necesidades específicas de dicho sector al tiempo que presenta un catálogo de soluciones para colmar estas exigencias.

Rocío Caro Quintana y **Lucía Bellés-Calvera** inician la segunda línea temática sobre docencia. Parten de un pequeño corpus para explorar el uso y la frecuencia de los enfatizadores y atenuadores de dos discursos especializados (historia y psicología) en un contexto multilingüe (inglés, español y catalán) con el fin de analizar cuán precisos son los equivalentes que para estas unidades proporciona la traducción automática neuronal (TAN) de dos sistemas, esto es, DeepL y Google Translate. Los resultados que ofrecen estos sistemas pueden apoyar la labor de profesores y alumnos al permitir comparar estructuras lingüísticas determinadas entre distintas lenguas y entre distintos

ámbitos de especialización. Las autoras, de hecho, manifiestan la necesidad de explorar el uso de estos marcadores discursivos en diversas actividades formativas en contextos de bi o multilingüismo, o bien considerar la integración efectiva de la TAN en el proceso de enseñanza-aprendizaje mediante ejercicios contrastivos.

Por su parte, **Elisa Calvo** investiga las competencias de traducción e interculturales en el marco genérico que caracteriza a los servicios traductológicos hoy en día. Para ello, y teniendo en cuenta la premisa didáctica de su contribución, la autora analiza un marco de trabajo integrado en el que los estudiantes tengan contacto directo con diferentes ámbitos del sector lingüístico. De esta manera, los participantes ganan conciencia sobre cuáles son las limitaciones de la traducción automática y la posesición, y, sobre todo, como afirma la propia autora, este tipo de estudios permite visualizar la necesidad de pasar de enfoques más orientados a los “microdilemas” a enfoques más abiertos a los “macrodilemas”, es decir, con una base más funcionalista. Este trabajo se enmarca, pues, en un ámbito de aplicación profesional, donde los estudiantes tengan contacto con diferentes especialidades del sector lingüístico actual y, en concreto, con las posibilidades y limitaciones de la traducción automática y la posesición en contextos de traducción especializada.

La contribución de **Cristina Plaza-Lara** presenta los resultados de una experiencia docente cuyo objetivo principal es analizar si la integración de la traducción automática (TA) y la posesición (PE) influye de manera positiva en el proceso de enseñanza-aprendizaje en el aula de traducción inversa. Esta autora contribuye con este artículo en una línea de investigación incipiente, la de la didáctica de la traducción automática y la posesición, y ofrece una serie de conclusiones que abren nuevas líneas de trabajo para la integración de la PE en el aula. Las principales variables objeto de estudio son la capacidad de resolución de problemas y toma de decisiones, así como la percepción de autoeficacia y capacidad de análisis crítico de los estudiantes, capacidades todas ellas clave en el desarrollo de la actividad traductora.

La didáctica de la traducción jurídica ocupa la investigación de **Robert Martínez-Carrasco**, quien profundiza, desde la perspectiva docente, en el impacto que el desarrollo tecnológico en traducción automática y posesición supone para la metodología docente, los factores limitantes y el potencial de la traducción automática (TA) en el aula de traducción jurídica y la postura de los docentes ante las demandas del mercado y la búsqueda de la empleabilidad. Desde un enfoque cualitativo, se recogen las creencias y percepciones del profesorado de traducción jurídica español a través de entrevistas semies-

estructuradas. En línea con los resultados que se derivan de estudios paralelos, se observan posturas poco proclives a incorporar la TA en la planificación y metodología docente debido a la naturaleza y características de la traducción jurídica. Sin embargo, en términos generales, no se observa una gran resistencia o rechazo a la TA, sino que se percibe como una práctica habitual en la profesión.

En la misma línea se sitúa la aportación de **Natividad Juste Vidal y Teresa Molés-Cases**. Estas autoras también presentan una experiencia docente basada en la traducción jurídica inglés-español. La novedad de esta propuesta consiste en el uso de recursos abiertos en línea basados en la metodología de corpus durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de modo que permitan al estudiante llevar a cabo tareas de pretraducción tales como el análisis del género textual y su macroestructura, reflexiones sobre aspectos traductológicos y terminológicos, la búsqueda de textos paralelos o la consulta enciclopédica, entre otras, tareas imprescindibles para asegurar una correcta preparación antes de acometer la fase de transferencia.

Esperamos que este monográfico ofrezca a docentes, discentes y profesionales del mundo de la traducción una panorámica interesante de las tendencias más recientes en los estudios de traducción, tanto desde la óptica de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en la nueva era digital, como desde la perspectiva de la innovación de las metodologías docentes frente a los desafíos de los nuevos entornos digitales, además de invitar a la reflexión y a la investigación sobre aspectos de interés en estas dos líneas temáticas del volumen.

Agradecimientos

La edición de este número especial ha sido subvencionada por la Conselleria de Innovación, Universidades, Ciencia y Sociedad Digital (AORG/2021/118).

Bibliografía

- Austermühl, Frank. 2013. Future (and not so future) trends in the teaching of translation technology. *Revista Tradumàtica* 10: 326-337.
- Desjardins, Renée, Larsonneur, Claire & Lacour, Philippe (eds). 2021. *When Translation Goes Digital: Case Studies and Critical Reflections*. Cham: Palgrave Macmillan.

- Doherty, Stephen. 2016. The impact of translation technologies on the process and product of translation. *International Journal of Communication* 10(947): 969.
- Doherty, Stephen & Kenny, Dorothy. 2014. The design and evaluation of a statistical machine translation syllabus for translation students. *The Interpreter and Translator Trainer* (8)2: 295-315. doi: <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.937571>
- González Pastor, Diana & Rico, Celia. 2021. POSEDITrad: La traducción automática y la posesición para la formación de traductores e intérpretes. *Revista Digital De Investigación En Docencia Universitaria* 15(1): e1213. <https://doi.org/10.19083/10.19083/ridu.2021.1213>
- Mellinger, Christopher D. 2017. Translators and machine translation: knowledge and skills gaps in translator pedagogy. *The Interpreter and Translator Trainer* (11)4: 280-293. doi: <https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1359760>
- O'Hagan, Minako. 2019. *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London: Routledge.
- Pym, Anthony & Torres-Simón, Ester. 2021. Is automation changing the translation profession? *International Journal of the Sociology of Language* 270: 39-57. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2020-0015>
- Rodríguez-Inés, Patricia. 2013. Electronic target-language specialised corpora in translator education: building and searching strategies. *Babel*, 59(1): 57-75. doi: <https://doi.org/10.1075/babel.59.1.04rod>
- Sin-wai, Chan. 2016. *The Future of Translation Technology: Towards a World without Babel* (1.ª ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315731865>.
- Vargas-Sierra, Chelo. 2020. La estación de trabajo del traductor en la era de la inteligencia artificial. Hacia la traducción asistida por conocimiento. *Pragmalingüística* 28: 166-187. doi: <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2020.128.09>